

Horizontes de Macãu  
Exposição de Arte  
Contemporânea



當代藝術作品集

Macao Horizons  
Contemporary Art  
Exhibition



澳門特別行政區政府文化局  
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

Galeria  
TAP SEAC  
Gallery



澳門荷蘭園大馬路95號  
Avenida Conselheiro Ferreira de Almeida, Nº. 95

# 目錄

序			<b>06</b>
展覽花絮			<b>09</b>
作品	混沌	吳少英	<b>12</b>
	源流交匯	陳志威、陳樂龍、陳泰龍	<b>16</b>
	活動油畫	Juliana Silvestre Wong、黎若嵐	<b>20</b>
	結構系列	黃豪生	<b>24</b>
	“攝影視覺藝術”	張志成	<b>30</b>
	重疊	黎小傑	<b>34</b>
	燈火通明的都市	思銘諾、蘇約翰	<b>38</b>
	聲音、舊地、城市想像	梁惠萍	<b>44</b>
	建築與大自然	李永新、吳榮輝	<b>48</b>
	網中線	吳省奇、古秀儀、黎健瑤	<b>52</b>
	殘留影像	林志堅、林志恒	<b>56</b>
	痕跡	胡松偉	<b>60</b>

## Índice

Prefácio		<b>07</b>
Introdução		<b>10</b>
Obras		
<b>Caos</b>	Cindy Ng Sio Ieng	<b>12</b>
<b>Convergência de Fontes</b>	Chan Chi Vai, Chan San Long, Chan Tai Long	<b>16</b>
<b>Quadros em Movimento</b>	Juliana Silvestre Wong, Maria Elisabela Larrea Eusébio	<b>20</b>
<b>Série “Estruturas”</b>	Wong Ho Sang	<b>24</b>
<b>“Photo Graphic”</b>	Cheong Chi Seng	<b>30</b>
<b>Sobreposição</b>	Lai Sio Kit	<b>34</b>
<b>Cidade no Tempo da Luz</b>	Manuel Vasconcelos Correia da Silva, João Ó Bruno Soares	<b>38</b>
<b>Som, Sítios Velhos, Imaginação da Cidade</b>	Dilys Leong Wai Peng	<b>44</b>
<b>Arquitectura e Natureza</b>	Lei Weng San, Ng Weng Fai	<b>48</b>
<b>Fios na Rede</b>	Ng Sang Kei, Ku Sao I, Lai Kin Iu	<b>52</b>
<b>O que Resta das Imagens</b>	Lam Chi Kuen, Lam Chi Hang	<b>56</b>
<b>Traço</b>	Wu Chong Wai	<b>60</b>

<i>Preface</i>		<b>08</b>
<i>Introduction</i>		<b>11</b>
<i>Works</i>		
<b>Chaos</b>	<i>Cindy Ng Sio Ieng</i>	<b>12</b>
<b>Convergence of Sources</b>	<i>Chan Chi Vai, Chan San Long, Chan Tai Long</i>	<b>16</b>
<b>Motion Paintings</b>	<i>Juliana Silvestre Wong, Maria Elisabela Larrea Eusébio</i>	<b>20</b>
<b>“Structure” Series</b>	<i>Wong Ho Sang</i>	<b>24</b>
<b>“Photo Graphic”</b>	<i>Cheong Chi Seng</i>	<b>30</b>
<b>Overlapping</b>	<i>Lai Sio Kit</i>	<b>34</b>
<b>City in Time of Light</b>	<i>Manuel Vasconcelos Correia da Silva, João Ó Bruno Soares</i>	<b>38</b>
<b>Sound, Old Places, City Imagination</b>	<i>Dilys Leong Wai Peng</i>	<b>44</b>
<b>Architecture and Nature</b>	<i>Lei Weng San, Ng Weng Fai</i>	<b>48</b>
<b>Threads within the Net</b>	<i>Ng Sang Kei, Ku Sao I, Lai Kin Iu</i>	<b>52</b>
<b>Rest of the Images</b>	<i>Lam Chi Kuen, Lam Chi Hang</i>	<b>56</b>
<b>Trace</b>	<i>Wu Chong Wai</i>	<b>60</b>

■提升澳門的專業藝術創作水平是澳門特區政府文化局屬下塔石藝文館的一項重要工作。每年澳門藝術節期間舉辦的《澳門視覺藝術年展》，為澳門藝術愛好者建立了一個綜合性視覺藝術交流平台，成為展示本地視覺藝術新創作的重要窗口。通過多次“年展”的舉辦，人們不難發現一批中堅分子的造詣更趨爐火純青，新人新作也大量涌現，更叫人欣喜的是作品積極介入現實社會生活，關注人的精神世界，表現出當代藝術的重要特質。

■舉辦《澳門視野——當代藝術展》是塔石藝文館在“年展”之外，為本地視覺藝術家提供的另一個更具挑戰性和實驗性的交流平台。它不僅考驗創作者的藝術基本功和系列作品的綜合創作能力，而且在作品內涵的表現、社會問題的思考 and 藝術方向的開拓等方面，提出了一個值得深思的課題。

■本集收入了十二組來自《澳門視野——當代藝術展》中的作品。值得高興的是，這些作者具有多種不同的文化背景，在各自不同的文化視角上尋找切入點，真正以“澳門視野”來洞悉和定位。在這十二組作品中，有不少是跨媒體的合作成果，突破媒介的局限來呈現多元文化交織下本土的人文特色，表現了作者獨到和精闢的見解。創作者成功的藝術實踐，為我們帶來嶄新的視覺享受和有益的社會啟迪。

■塔石藝文館將繼續推出不同類型的展覽和學術活動，以推動澳門視覺藝術創作的全面發展，積累更多的本土創作經驗和藝術成果。與此同時，塔石藝文館也將進一步加強與各地藝術界的聯繫，共同舉辦學術論壇和展覽交流活動，進一步提升澳門在藝術評論、學術理論等方面的水平，努力探索澳門藝術發展的方向，為澳門藝術發展注入新的動力。

■ Uma das funções mais importantes da Galeria Tap Seac, gerida pelo Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau, é contribuir para a elevação do nível da produção artística local. A Exposição Anual de Artes Visuais de Macau, realizada durante o Festival de Artes de Macau, serve de plataforma para o intercâmbio das artes visuais tornando-se assim numa importante oportunidade para a apresentação de trabalhos locais.

Nas mostras anteriores, os artistas de Macau tiveram a possibilidade de aperfeiçoar os seus conhecimentos pelo que surgiu um grande número de novos talentos, tendo os mesmos produzido obras de arte que reflectiram uma preocupação com os aspectos do mundo espiritual da humanidade presentes no quotidiano.

■ Tal como a Exposição Anual de Artes Visuais de Macau, “Horizontes de Macau – Exposição de Arte Contemporânea” organizada pela Galeria Tap Seac oferece mais uma grande oportunidade para o intercâmbio artístico. Para além de proporcionar aos artistas a possibilidade de desenvolverem os seus conhecimentos e a capacidade de utilizarem multimédia, a exposição pretende dar ênfase à inquietação conotada com problemas sociais e ao desenvolvimento dos vários aspectos da arte.

■ O catálogo inclui os doze projectos que integram “Horizontes de Macau – Exposição de Arte Contemporânea” produzidos por artistas com diferentes origens culturais. Estas obras, que encerram perspectivas culturais diversas, representam perfeitamente o tema “Horizontes de Macau”. Algumas apresentam uma fusão de técnicas no intuito de reflectir o humanismo tão característico do ambiente multicultural de Macau, na perspectiva dos artistas. O sucesso destes constitui uma nova forma de contemplação visual e de inspiração social para o público.

■ A Galeria Tap Seac continuará a organizar exposições e actividades académicas variadas que possibilitem promover o aumento global da criatividade plástica de Macau e abrir novos espaços que contribuam para o desenvolvimento das artes. Simultaneamente, a Galeria está a trabalhar no sentido de estimular a comunicação entre os círculos de arte espalhados por diferentes regiões, através da organização conjunta de discussões académicas e actividades de intercâmbio, aumentando os padrões da crítica e teoria de arte em Macau, pesquisando as futuras tendências, e promovendo uma nova motivação para o seu desenvolvimento na RAEM.

■ *An important role of Tap Seac Gallery, a unit of the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government, is to raise the level of art creation. The Macao Annual Art Exhibition – held every year during the Macao Arts Festival – acts as a platform for visual art exchange and has become an important event for displaying Macao’s new art works. Through previous exhibitions, Macao’s artists have become more proficient with a large number of new talents emerging, producing art works dealing more closely with contemporary life and concerns.*

■ *In addition to the Macao Annual Art Exhibition, the “Macao Horizons – Contemporary Art Exhibition” has provided another exciting platform for art in Macao. Giving artists an opportunity to exercise their skills and their ability to use multi-media, it also brings out the importance of the presentation of connotation, the consideration of social issues and the development of different aspects of art.*

■ *The catalogue includes the twelve projects included in the “Macao Horizons – Contemporary Art Exhibition”. Produced by artists of different cultural backgrounds, these works reflect their different cultural perspectives in tune with the theme of “Macao Horizons”. Some of the works have adopted a cross-media approach to present the humanism which is a feature of Macao’s multicultural environment, displaying the artists’ own points of view and providing viewers with visual enjoyment and social inspiration.*

■ *Tap Seac Gallery will continue to organize different exhibitions and academic activities to promote artistic creativity in Macao and give artists more opportunities to exhibit. Simultaneously, Tap Seac Gallery is working to strengthen communication between art circles in different regions by co-organizing academic discussions and exchange activities, raising the standard of art criticism and theory in Macao, researching future development trends for local art, and providing fresh motivation for artistic development locally.*

■《澳門視野——當代藝術展》是澳門特區政府文化局屬下塔石藝文館在2005~2006年度的展覽計劃，徵集不分媒介、以組合為特點的系列作品，目的在於推動澳門的當代藝術創作水平和提高系列作品的綜合能力。此次展覽作品以“澳門視野”為主題，通過思考澳門文化在全球化的影響下如何表現本土特色，來探討澳門文化所面對的當代課題進行創作，探討本地藝術未來的發展路向。

■展覽於2004年10月進行作品及參展方案徵集，共收到個人或集體遞交的方案42件。所遞交方案的媒介包括：繪畫裝置、水墨畫、攝影、書法、數碼影像、雕塑、錄像、裝置、綜合媒介等，不少是跨多種媒介的表現方式，在內容的表達方面也具有嶄新的創意。

■作品評選以甄審參展方案的方式進行。主辦機構分別邀請澳門本地專業人士陸昌、馬若龍、繆鵬飛、吳衛鳴先生，以作品的質素（思維表達、創新程度、技巧等）為主要參數，對所遞交方案進行甄選，於2004年底公佈12件（組）作品的入選名單。

■展覽於2006年7月10日至9月3日；9月9日至11月5日，在澳門塔石藝文館分兩批進行公開展覽。



■ “Horizontes de Macau – Exposição de Arte Contemporânea” é um novo projecto da Galeria Tap Seac, subordinada ao Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau, para 2005-2006. A mostra reúne trabalhos produzidos com meios variados de forma a promover a criatividade no campo da arte local. O tema “Horizontes de Macau” tem como objectivo estimular a produção de arte contemporânea com características que reflectam a influência da globalização em Macau e, ao fazê-lo, pesquisar o futuro de Macau no campo do desenvolvimento da arte.

■ Em Outubro de 2004 o Instituto Cultural anunciou que aceitaria inscrições para este evento. Foram recebidos 42 projectos, incluindo instalações de pintura, pinturas em tinta-da-china, fotografia, caligrafia, imagens digitais, escultura, vídeo, instalações e técnica mista. Alguns até adoptaram uma fusão de técnicas para transmitirem o seu sentido.

■ O Instituto convidou os artistas profissionais locais Lok Cheong, Carlos Marreiros, Mio Pang Fei e Ung Vai Meng para formarem um painel de selecção. Foram escolhidos doze projectos que obedeceram aos critérios de expressão de ideias, nível de originalidade e técnicas utilizadas. Dividida em duas partes, abriu as suas portas ao público, que a poderá apreciar de Julho a Novembro de 2006.

■ *“Macao Horizons – Contemporary Art Exhibition” is a 2005-2006 exhibition project of the Tap Seac Gallery, a unit of the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government. The exhibition brings together works in different media to promote creativity in the field of local modern art. The theme “Macao Horizons” aims to stimulate contemporary art production with characteristics reflecting Macao’s influence by globalization, and in doing so, explore the future development of art in Macao.*

■ *In October 2004, the Cultural Affairs Bureau announced that it would accept entries for this event. 42 exhibition plans had been received, including painting installations, ink wash paintings, photography, calligraphy, digital images, sculptures, videos, installations and mixed media. Some even adopted a cross-media approach to convey their meaning.*

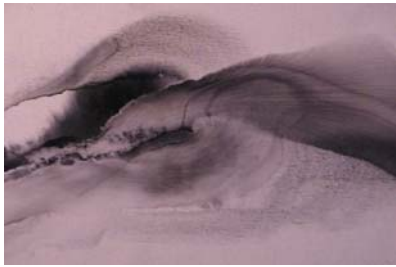
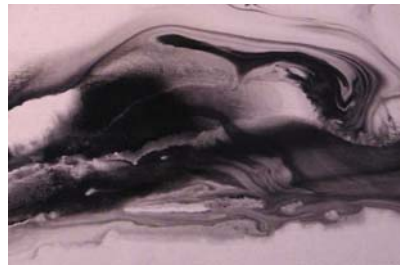
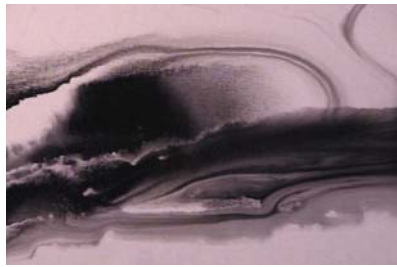
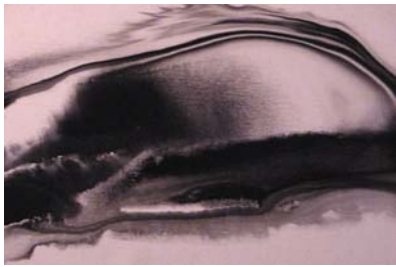
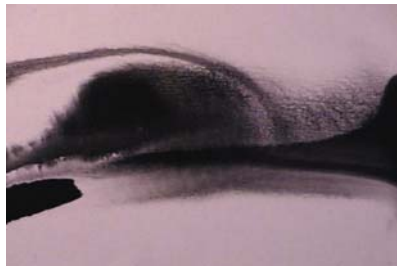
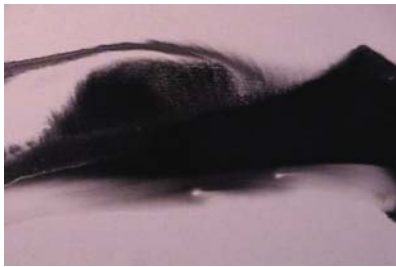
■ *The Bureau invited local professional artists Lok Cheong, Carlos Marreiros, Mio Pang Fei and Ung Vai Meng to form the selection panel. Twelve plans were selected according to the expression of ideas, level of originality and techniques used. The exhibition, divided into two parts, opened to the public in Tap Seac Gallery from July to November, 2006.*

混沌

Caos

Chaos





## 作者簡介

### ■吳少英

#### 主要個人展覽

- 1996 香港 三行畫廊
- 1996 台灣 台北市立美術館
- 1998 澳門 東方基金會畫廊
- 2004 澳門 龍環葡韻住宅式博物館
- 2004 紐約 第一銀行畫廊
- 2005 台灣 朱銘美術館
- 2005 入圍葡萄牙第二屆黑白視聽藝術節—影片類最佳實驗錄像獎

#### 主要獎項

- 1991 澳門東方葡萄牙學會創作銀獎（澳門）
- 1997 《第3屆澳門藝術雙年展》西畫榮譽獎（澳門）
- 2004 《第18屆夏利豪基金會藝術比賽》繪畫季軍（香港）

14

## 作品簡介

■中國的墨能走多遠，一直以來是個人在創作路上思考的問題。

■從墨離開了屬於東方的宣紙，進入西方的畫布，看它穿越了宣紙的框框，在畫布上亦能表達“墨分五色”的魅力。假如水墨離開了靜態的平面，來到動態的錄影時，它會怎樣？

■當烏黑的墨遇上生命力的活水所產生的渲染效果很美，美得讓人想辦法把它的時間跟空間停住。過往善於把它的美，靜態的放在一幅又一幅畫面上，今天試圖用錄像去紀錄它的動態美和豐富的層次變化。作品中墨色的空間裡，一團團的黑墨由水流帶著走，走進萬變、抽象化的婆娑世界，狂野的流水在前一分鐘到了怒濤澎湃的大海，下一分鐘去了煙霞的雲端，千態萬象在剎那間呈現，無盡景色在飄渺詩境中蛻變。水、墨的神秘力量，讓人感受到墨的氣韻、水的生動。

## APRESENTAÇÃO DA ARTISTA

### ■ Cindy Ng Sio Ieng

#### Principais exposições individuais

- 1996 Galeria Trigram, Hong Kong
- 1996 Museu de Belas-Artes de Taipé, Taiwan
- 1998 Galeria da Casa Garden, Macau
- 2004 Museu das Casas da Taipa, Macau
- 2004 Amerasia Bank Gallery, Nova Iorque
- 2005 Museu Ju Ming, Taiwan
- 2005 2º Festival Audiovisual a Preto & Branco, Portugal “Melhor Vídeo Experimental”

#### Prémios principais

- 1991 Macau, Instituto Português do Oriente, Competição de Arte, 1º lugar
- 1997 Macau, 3ª Bienal de Arte de Macau, Menção honrosa
- 2004 Hong Kong, 18ª Competição de Arte da Fundação Philippe Charriol, Pintura, 2º lugar

## INTRODUCTION TO THE ARTIST

■ **Cindy Ng Sio Ieng**

### **Major solo exhibitions**

**1996** *Trigram Gallery, Hong Kong*

**1996** *Taipei Fine Arts Museum, Taiwan*

**1998** *Gallery of the Casa Garden, Macao*

**2004** *Taipa House Museum, Macao*

**2004** *Amerasia Bank Gallery, New York*

**2005** *Ju Ming Museum, Taiwan*

**2005** *2<sup>nd</sup> Black & White Audio Visual Festival, Portugal*  
*“Best Experimental Video”*

### **Major awards**

**1991** *Macao, Instituto Português do Oriente, Art Competition,*  
*1<sup>st</sup> runner-up*

**1997** *Macao, 3<sup>rd</sup> Macao Biennial Art Exhibition, Honourable*  
*mention*

**2004** *Hong Kong, Philippe Charriol Foundation*  
*18<sup>th</sup> Art Competition, Painting, 2<sup>nd</sup> Runner-up*

## WORK DESCRIPTION

■ *I have always wondered how far Chinese ink can go.*

■ *Chinese ink has already broken away from the constraints of eastern rice paper, and entered into the world of western canvas where its five shades of black can still be well presented. I wanted to know what would happen if the ink left its static surface and moved into video.*

■ *When black ink encounters moving water, it becomes so beautiful that the challenge is to reflect its charisma. As somebody used to capturing the beauty of ink on paper, I wanted to try to record its dynamic beauty. As streams of ink penetrate the water, they enter an abstract world. One moment the ink flows into a rough sea while, in another, it transcends the clouds, turning into different sceneries. The secret power of water and ink allows us to appreciate their rhythmic vitality.*

## DESCRIÇÃO DA OBRA

■ Sempre pensei quais seriam os limites da tinta-da-china.

■ A tinta-da-china já se livrou dos limites do papel de arroz oriental e entrou no mundo da tela ocidental onde as suas cinco tonalidades de preto podem ainda ser bem representadas. Eu queria saber o que aconteceria se a tinta saísse da sua superfície estática e passasse para o vídeo.

■ Quando a tinta preta se mistura com água em movimento, fica tão linda que o desafio se torna reflectir o seu carisma. Como alguém acostumado a capturar a beleza da tinta no papel, queria tentar gravar a sua beleza dinâmica. Ao submergirem na água as correntes de tinta entram num mundo abstracto. Às vezes esta entra num mar alteroso enquanto noutras transcende as nuvens, transformando-se em imagens diferentes. O poder secreto da água e da tinta permitem-nos desfrutar da sua vitalidade rítmica.

源流交匯

Convergência de Fontes

Convergence of Sources







## 作者及作品簡介

■陳志威·陳樂龍·陳泰龍·共同體交匯。

■三對眼睛，凝視一個話題。一個話題道出了無數個忖測。忖測往往比不上答案多，故答案每每出人意表。

■三位曾經獲獎，但都不覺得領獎增添了什麼奇妙。奇妙是三位將繼續參與。

■幼稚本不懂天高地厚。幼稚很陶醉於自信。而幼稚將永遠優越地受寵。願分享幼稚，亦惋惜幼稚正因學習而消失中。將二人總和求均數，便得年輕化，年齡都變得達觀，就是這麼簡單。故我願與童心為伍，乳臭未乾清淨無瑕。且帝皇尚夢寐返老還童，可帝皇是孤家寡人，不可能紓尊降貴。

18

■兒童怎會摹仿天真，兒童只會受誇張新奇所吸引。歌頌天真的人都找錯方向。

■天真最無拘無束，偶爾呈現拙樸。而童真乃仿效造作之無知，兩者各行其是，來自不一樣的鍾愛。

■穿梭與交匯加上刻意，將千頭萬緒經驗的老手，緊握著兩份依靠的暖意。無間涵蓋了差異。“創作”絕對是“人治”的學問。

■來三份信賴，借一分機會，做一回展示。世界不外如是絢爛，並有我們一點清純。算上了我們則世界才完整。

## APRESENTAÇÃO DOS ARTISTAS E DESCRIÇÃO DA OBRA

■ *Chan Chi Vai · Chan San Long ·  
Chan Tai Long ·*

### *Convergência comunitária.*

■ Três pares de olhos concentram-se no mesmo objecto. Um objecto sugere muitas possibilidades, que, por seu turno, trazem mais respostas, excedendo as nossas expectativas.

■ Nós os três já ganhámos prémios em competições, mas nenhum pensa que isso seja extraordinário. O que é realmente extraordinário é que continuamos a competir.

■ A infantilidade significa não saber quão alto é o céu, quão profunda é a terra.

A infantilidade baseia-se na confiança, e é por isso que a apoiamos. Apesar de querermos manter a nossa juventude retendo a nossa infantilidade, essa inocência perde-se através da aprendizagem constante. Gostaríamos de reconquistar o nosso lado infantil tal como os reis tentam alcançar a juventude eterna, mas a realidade é que não são mais do que solteirões a envelhecer e não podem descer dos seus pedestais.

■ As crianças não podem fingir ser ingênuas. O seu interesse surge só em resultado de coisas novas e interessantes.

■ A “Criação” surge sempre em resultado do conhecimento humano. Os encontros intencionais aqueceram os corações dos mestres experientes. A familiaridade reduz as diferenças.

■ O mundo resplandecente lá fora acolhe a nossa pureza. Nunca será perfeito sem nós.

## INTRODUCTION TO THE ARTISTS AND WORK DESCRIPTION

■ *Chan Chi Vai · Chan San Long · Chan Tai Long ·  
Community convergence.*

■ *Three pairs of eyes focus on the same subject. One subject suggests many possibilities, which in turn lead to more answers, exceeding our expectations.*

■ *The three of us have all won prizes in competitions, but none of us regards them as extraordinary. What is really extraordinary is that we continue to compete.*

■ *Childishness is being unaware of how high is the sky, how deep is the earth. Childishness rests on confidence, which is why we nurture it. Even though we hope to stay young by retaining our childishness, it is lost through constant learning. We would like to regain our childish side just as kings seek eternal rejuvenation, but in fact they are no more than aging bachelors who cannot step down from their pedestals.*

■ *Children cannot pretend to be naïve. Their interest is only attracted by new and interesting things. Adults who pretend to be naïve have gone down the wrong path.*

■ *Naïvety is an absence of restrictions, occasional clumsiness; childishness comes from ignorance. Both naïvety and childishness follow different paths and receive different favours.*

■ *“Creation” always arises from human knowledge. Intentional encounters have warmed the hearts of experienced masters. Familiarity reduces differences.*

■ *The brilliant world outside embraces our purity. It will never be perfect without us.*

**活動油畫**

**Quadros em Movimento**

***Motion Paintings***



## APRESENTAÇÃO DAS ARTISTAS

### 作者簡介

■ **Juliana Silvestre Wong** 是一個視像美術師，主要工作為：攝影、插圖、圖像設計及為獨立電影作導演、電影攝影師、編輯及加插視覺效果。她曾經於2004年在加拿大安大略藝術和設計學院取得美術學士學位及贏得 Exclusive Film Prize 的榮譽。她也曾經在加拿大國際設計學院取得一年級生的獎學金，以製作電腦動畫之用。同年十一月，她的拍攝作品名為“Digitizing”，也成為加拿大的“Cinefest Minifest at Picton”的入選作品。

■ **黎若嵐**，現於澳門大學修讀 Communications and New Media 的碩士課程及任職助教，對研究不同文化的溝通及澳門土生葡人文化極有興趣，她現正在作一項有關澳門土生葡人在網絡上展現民族身份的研究並曾於《國家認同與兩岸未來國際研討會》中發表有關論文。黎若嵐曾於大學的新聞節目參與剪輯、導播及後期製作等工作，以及校內刊物的資料收集及排版等工作。本次展覽為黎若嵐首次踏入藝術領域的體驗。

22

### 作品簡介

■ “活動油畫”以特技效果，把有趣生動的影像偽裝成油畫，帶來全新的驚人體驗。兩位主角來自澳門兩個數目遞減的社群。她們一位是漂亮的土生葡人，而另一位是年紀老邁的自梳女。自梳女活躍、善忘，經常重複地訴說著她的往事；精神分裂的土生女士，想像自己是過去的人，跟自梳女分享她疑幻疑真的有趣澳門傳奇。

■ 藉著《澳門視野》當代藝術展，我們再次帶出人門遺忘已久的本土文化，以及人們相聚分享往事及觀點的氣氛。

■ 我們希望，看過本片的人，都會記得有關中國及葡萄牙文化的小故事，以及那些令人難忘的笑聲和歡愉。

■ **Juliana Silvestre Wong**, licenciada em Artes no “Ontario College of Art & Design” do Canadá. Artista visual de vídeo e filme, fotografia e desenhos gráficos, tendo-lhe sido atribuído pelo Ontario College of Art & Design o “Exclusive Film Prize” em 2004 e uma bolsa de estudo para o Curso de Animação na International Academy of Design - Canadá. A sua obra em vídeo “Digitizing” foi seleccionada em 2004 pela “Cinefest Minifest at Picton” no Canadá.

■ **Elisabela Larrea**, presentemente a fazer um Mestrado em Comunicação e Nova Média na Universidade de Macau, adquiriu um grande interesse na cultura e comunicação intercultural macaenses. Está a pesquisar a identidade cultural macaense na *Internet* e apresentou um trabalho durante o Simpósio Internacional sobre a Identidade Nacional e Futuro das Relações Inter-Estremo. Teve a oportunidade de trabalhar em produções vídeo no *campus* universitário (como editora, apresentadora e membro da equipa de compilação) e no boletim informativo do *campus* (como jornalista e membro da redacção). Esta é a sua primeira experiência no campo artístico.

### DESCRIÇÃO DA OBRA

■ “Quadros em movimento” consiste de imagens em movimento desenvolvidas através de efeitos especiais que lhe dão um aspecto de pintura a óleo, produzindo uma experiência completamente nova e impressionante. Os personagens representam dois tipos de grupos solitários em Macau. Um dos personagens é uma linda mulher que representa a comunidade macaense e o outro é uma mulher idosa que pertence a um grupo de solteironas fazedoras de tranças. A mulher idosa é activa mas muito esquecida e repete muitas vezes a história da sua associação a este grupo de mulheres solteiras quando comunica com o quadro da vizinhança, a mulher macaense. Em contraste, esta última, sofrendo de esquizofrenia, imagina-se como sendo alguém no passado e partilha histórias e lendas míticas que se acredita terem acontecido em Macau.

■ Através desta oportunidade de produzir um trabalho de arte visual para “Horizontes de Macau”, conseguimos evidenciar aspectos únicos da cultura local, assim como o modo de vida de um povo que junto partilha os seus pontos de vista e experiências.

■ Esperamos que as pessoas que virem o nosso trabalho possam recordar os contos sobre as culturas chinesa e portuguesa e visitar o passado através da gargalhada e do prazer.

## **INTRODUCTION TO THE ARTISTS**

■ **Juliana Silvestre Wong** works as a visual artist in independent video and film (as the role of director, cinematographer, editor, and visual effects artist), photography, illustration, and graphic design. She gained her Bachelor of Fine Art (Integrated Media major) at Ontario College of Art & Design in Canada and won the Exclusive Film Prize in 2004. She has also won a first year entry scholarship to study Computer Animation at the International Academy of Design in Canada. In November 2004, her video "Digitizing" was selected for the 2004 "Cinefest Minifest at Picton" in Canada.

■ **Elisabela Larrea**, currently studying for her Masters in Communications and New Media at the University of Macao, has developed a great interest in Macanese culture and intercultural communication. Larrea is researching Macanese cultural identity on the Internet and has given a paper during the International Symposium on National Identity and the Future of Cross-Strait Relations. She has had the experience of working with campus video productions (as the role of editor, anchor and compilation team member) and campus newsletter (as a journalist and member of the editorial team.) This is her first experience in the artistic field.

## **WORK DESCRIPTION**

■ "Motion Paintings" consists of moving images rendered with special effects giving a guise of oil paintings producing a completely new and stunning experience. The characters represent two types of depopulated group in Macao. One of them is a beautiful woman representing the Macanese community, and the second is an old lady belonging to a group of hair-braiding spinsters. The old lady is active but very forgetful and often repeats her stories about being a member of this group of unmarried women when communicating with her neighbouring painting, the Macanese woman. In return, the latter, suffering from schizophrenia, imagines herself as being somebody in the past and shares mythical stories and legends that were believed to have happened in Macao.

■ Through this opportunity of making a visual artwork for "Macao Horizons", we have brought out unique aspects of the local culture as well as the atmosphere of people together sharing their points of view and experiences.

■ We hope the people who watch our piece can remember tales of the Chinese and Portuguese cultures and revisit the past with laughter and enjoyment.

**結構系列**

**Série “Estruturas”**

**“Structure” Series**







## 作者簡介

### ■黃豪生

#### 教育

■ 1991 獲取藝術碩士學位 (主修攝影) 藝術中心設計學院, 美國加里福尼亞州 / 1989 獲取藝術學士學位 (主修攝影) 藝術中心設計學院, 美國加里福尼亞州 / 1985-86 入讀加州藝術及工藝學院(主修藝術), 美國加里福尼亞州 / 1982-84 於澳門東亞大學修讀設計及攝影課程 / 1980-84 隨澳門畫家譚智生先生及沈培炎先生學習油畫與素描

#### 個展

■ 《變奏》澳門千禧畫廊, 《孔明》針孔攝影, Casa Lusofonia, 葡萄牙里斯本 / 《孔明》針孔攝影, 葡文書局畫廊, 澳門 / 《攝影構成》, Casa Garden 畫廊, 東方基金會, 澳門 / 《1994無題系列》, Imago Luc is 畫廊, 葡萄牙波爾圖市 / 《內 - 藝術文化表現》, 三藩市州立大學, 美國加里福尼亞州 / 《1994無題系列》, Casa Garden 畫廊, 東方基金會, 澳門 / 《內》, Roy H. Park School of Communications, 攝影畫廊, Ithaca 學院, Ithaca 市, 美國紐約州 / 《內》, 葡文書局畫廊, 澳門 / 《內》, MFA 畫廊, 藝術中心設計學院, Pasadena 市, 美國加里福尼亞州 / 文化廣場畫廊, 澳門 / 個展 - 葡文書局畫廊, 澳門

26

#### 聯展

■ 《影像對話》澳門千禧畫廊, 《澳門藝術作品薈萃》, 澳門藝術節, 澳門 / 《澳門 東方 / 西方 藝術家》, 葡萄牙里斯本 / 《澳門 東方 / 西方 藝術家》, 瑞典 Linköping / 《澳門 東方 / 西方 藝術家》, 葡萄牙波爾圖市 / 《協助東帝汶》, 澳門市政廳畫廊 / 《Vila Franca de Xira 第四屆攝影雙年展》, 葡萄牙 Mala Posta 文化中心 / 《第 30 屆週年國際展》, San Bernardino 縣博物館藝術學院, 美國加州, Redland 市 / 《廣島 / 長崎》, 柏克萊公共圖書館, 美國加州, 柏克萊市 / 《95 作品展》, 當代攝影協會, Leedy Voukos 藝術中心畫廊, 美國密蘇里州, 肯薩斯市 / 《加里福尼亞 - 7 人展》, Carnegie 藝術中心, Turlock 市藝術委員會, 美國加里福尼亞州 / 《攝影作品 '94》, Barrett House 畫廊, Dutchess 縣藝術協會, Poughkeepsie 市, 美國紐約州 / Dishman 畫廊, Lamar 大學, Beaumont 市, 美國德薩斯州 / 《另類 '94》, 俄亥俄大學, Athens 市, 美國俄亥俄州 / ABACI 電腦藝術畫廊及電腦藝術博物館, Portland 市, 美國俄立岡州 / 《1993 加里福尼亞小型作品展》, 加里福尼亞藝術博物館, Santa Rosa 市, 美國加州 / 文化中心畫廊, 東亞大學, 澳門 / 凱悅酒店, 屋克侖市, 美國加里福尼亞州 / Isabella Percy West 畫廊, 屋克侖市, 美國加里福尼亞州 / 《第 4 屆全澳美術作品展覽》澳門 / 《第 2 屆全澳美術作品展覽》澳門

## 作品簡介

■ 澳門現正經歷重大的環境、經濟及文化等多方面的改變。《結構系列》作品籍著對比當代、高科技與歷史、簡樸的建築結構特式, 探討古今文化和藝術在 21 世紀的共存空間。通過並列對照不同的建築風格和物料, 結合立體實物與平面影像, 以展示創新和傳統間的差異和矛盾。作品組合嘗試尋找兩者之間的協調, 共通及平衡點。

## APRESENTAÇÃO DO ARTISTA

### ■ Wong Ho Sang

#### Formação Académica

■ 1991 Mestrado em Belas Artes – Fotografia, Art Center College of Design, Pasadena, Califórnia, Estados Unidos / 1989 Licenciatura em Belas Artes – Fotografia, Art Center College of Design, Pasadena, Califórnia, Estados Unidos / 1985-86 California College of Arts and Crafts – Fine Arts, Oakland, Califórnia, Estados Unidos / 1982-84 Curso de Design e Fotografia, Universidade da Ásia Oriental, Macao / 1980-84 Preparação em pintura e óleo e desenho – Macau

#### Exposições Individuais

■ “Remix” Galeria Millennium, Macau / “Hong Ming” Fotografia de Pin Hole, Casa Lusofonia, Lisboa, Portugal / “Hong Ming” Fotografia de Pin Hole, Galeria da Livraria Portuguesa, Macau / “Photo-Construction” Galeria da Casa Garden, Fundação Oriente, Macau / Galeria Imago Lucis, Porto, Portugal / “INTERIORS” – Arte como Expressão Cultural – San Francisco State University, Califórnia, Estados Unidos / Galeria da Casa Garden, Fundação Oriente, Macau / Photography Gallery of Roy H. Park School of Communications, Ithaca College, Ithaca, Estados Unidos / Galeria da Livraria Portuguesa, Macau / MFA Gallery of Art Center College of Design, Pasadena, Califórnia, Estados Unidos / Galeria da Praça Cultural de Macau - Macau / Galeria da Livraria Portuguesa, Macau

#### Exposições Colectivas

■ “Diálogo de Imagens” Galeria Millennium, Macau / “Feira de Artes de Macau 2000”, Festival de Arte de Macau, Macau / “Assistência a Timor Leste”, Galeria do Leal Senado, Macau “Oriente – Ocidente, artistas de Macau”, Lisboa, Portugal / “Oriente – Ocidente, artistas de Macau”, Linkpöng, Suécia / “Oriente – Ocidente, artistas de Macau”, Porto, Portugal / Centro Cultural de Mala Posta – IV Bienal de Fotografia de Vila Franca de Xira, Portugal / “30ª Exposição Internacional Anual” Fine Arts Institute of the San Bernardino County Museum, Redlands, Califórnia, Estados Unidos / “Hiroshima/Nagasaki” Berkeley Public Library, Berkeley, Califórnia, Estados Unidos / “Trabalhos Correntes '95 – Sociedade da Fotografia Contemporânea”, Leedy Voulkos Art Center Gallery, Kansas City, Missouri, Estados Unidos / “7 na Califórnia” – Carnegie Arts Center, Comissão de Arte da Cidade de Turlock City, Califórnia, Estados Unidos / “Photowork '94” – Barrett House Gallery, Dutchess County Art Association, Poughkeepsie, Nova Iorque, Estados Unidos / Dishman Gallery – Lamar University, Beaumont, Texas, Estados Unidos / “Alternativa '94” – Ohio University, Athens, Ohio, Estados Unidos / ABACI Gallery of Computer Art and the Computer Art Museum - Portland, Oregon, Estados Unidos / Exposição de Grupo no California Museum of Art “Pequenos Trabalhos da Califórnia 1993” - Santa Rosa, Califórnia, Estados Unidos / Galeria do Centro Cultural da Universidade da Ásia Oriental, Macau / Hyatt Regency Hotel, Oakland, Califórnia, Estados Unidos / Isabelle Percy West Gallery, Oakland, Califórnia, Estados Unidos / 4ª Exposição Anual de Desenho e Pintura de Macau, Macau / 2ª Exposição Anual de Desenho e Pintura de Macau, Macau.

## DESCRIÇÃO DA OBRA

■ Macau está a sentir mudanças drásticas no ambiente, economia e cultura. A Série “Estruturas” investiga os pontos em comum entre as artes e cultura convencionais e contemporâneas do Séc. XXI, contrastando características de alta tecnologia e da história. O artista procura revelar as diferenças e contradições entre a invenção e a tradição juxtapondo vários materiais e estilos arquitectónicos, combinando objectos tridimensionais com imagens fotográficas. O conjunto do trabalho procura reflectir o equilíbrio e a harmonia em elementos contrastantes.

## **INTRODUCTION TO THE ARTIST**

### **■ Wong Ho Sang**

#### **Education**

■ 1991 Master of Fine Arts - Photography, Art Center College of Design, Pasadena, California, United States / 1989 Bachelor of Fine Arts - Photography Art Center College of Design, Pasadena, California, United States / 1985-86 California College of Arts and Crafts - Fine Arts, Oakland, California, United States / 1982-84 Design and photography course, University of East Asia, Macao / 1980-84 Training in oil painting and drawing – Macao

#### **Solo Exhibitions**

■ “Remix” Millennium Gallery, Macao / “Hong Ming” Pin Hole Photography, Casa Lusofonia, Lisbon, Portugal / “Hong Ming” Pin Hole Photography, Livraria Portuguesa Gallery, Macao / “Photo-Construction” Casa Garden Gallery of Fundacao Oriente, Macao / Imago Lucis Gallery, Porto, Portugal / “INTERIORS” - Art as Cultural Expression - San Francisco State University, California, United States / Casa Garden Gallery of Fundacao Oriente, Macao / Photography Gallery of Roy H. Park School of Communications, Ithaca College, Ithaca, United States / Livraria Portuguesa Gallery, Macao / MFA Gallery of Art Center College of Design, Pasadena, California, United States / Macao Cultural Plaza Gallery - Macao / Livraria Portuguesa Gallery, Macao

#### **Group Exhibitions**

■ “Dialogue of Images” Millennium Gallery, Macao / “Art Fair 2000 of Macao”, Macao Arts Festival, Macao / “Assisting East Timor”, Leal Senado Gallery, Macao “Oriente - Ocidente, artistas de Macao”, Lisbon, Portugal / “Oriente - Ocidente, artistas de Macao”, Linkpöng, Sweden / “Oriente - Ocidente, artistas de Macao”, Porto, Portugal / Centro Cultural de Mala Posta - IV Photo-Biennale of Vila Franca de Xira, Portugal / “30<sup>th</sup> Annual International Exhibition” Fine Arts Institute of the San Bernardino County Museum, Redlands, California, United States / “Hiroshima/Nagasaki” Berkeley Public Library, Berkeley, California, United States / “Current Works '95 - Society for Contemporary Photography”, Leedy Voukos Art Center Gallery, Kansas City, Missouri, United States / “7 in California” - Carnegie Arts Center, Turlock City Arts Commission, California, United States / “Photowork '94” - Barrett House Gallery, Dutchess County Art Association, Poughkeepsie, New York, United States / Dishman Gallery – Lamar University, Beaumont, Texas, United States / “Alternative '94” - Ohio University, Athens, Ohio, United States / ABACI Gallery of Computer Art and the Computer Art Museum - Portland, Oregon, United States / Group Show at the California Museum of Art “California Small Works 1993” - Santa Rosa, California, United States / Cultural Center Gallery of the University of East Asia, Macao / Hyatt Regency Hotel, Oakland, California, United States / Isabelle Percy West Gallery, Oakland, California, United States / The 4<sup>th</sup> Annual Drawing and Painting Exhibition of Macao, Macao / The 2<sup>nd</sup> Annual Drawing and Painting Exhibition of Macao, Macao

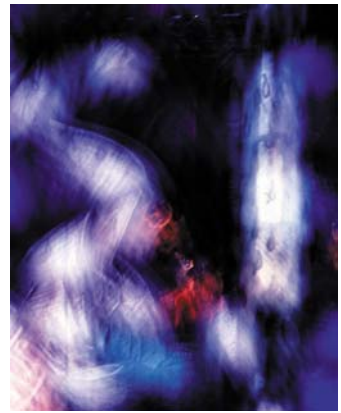
## **WORK DESCRIPTION**

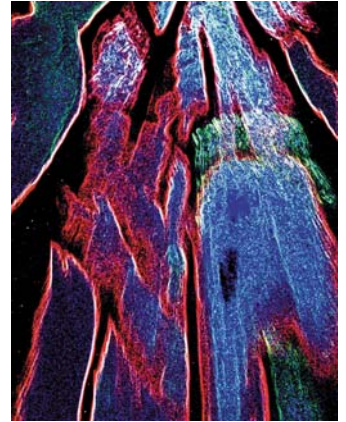
■ Macao is experiencing drastic environmental, economic and cultural changes. The “Structure” Series investigates the common ground between conventional and contemporary arts and culture in the 21<sup>st</sup> century, by contrasting hi-tech and historic architectural features. The artist seeks to reveal the differences and contradictions of invention and tradition by juxtaposing various architectural materials and styles, combining three-dimensional objects and photographic images. The body of work attempts to reflect balance and harmony in the contrasting elements.

“攝影視覺藝術”

“Photo Graphic”

“Photo Graphic”





## 作者簡介

### ■張志成

- 1983 澳廣視電視訓練課程畢業
- 1985 榮獲澳門國際沙龍比賽金獎、銀獎
- 考獲“英國皇家攝影學會會士” ARPS
- 1986 《澳門賽車會全澳攝影比賽》冠軍
- 1987 《澳門第2屆實驗攝影比賽》冠軍
- 獲菲律賓政府頒發新聞專業勳章
- 1993 前海島市《門與窗》個人攝影展覽
- 1994 《澳門“節拍”、“動感”》個人攝影展覽
- 1998 在澳門出版《葡國行》攝影集及個人攝影展覽
- 1999 在里斯本舉辦《葡國行》個人攝影展覽
- 2002 在澳門出版《走進大西北》攝影集及個人攝影展覽
- 2004 澳門《影像、畫像、意象》個人攝影展覽
- 現任澳門廣播電視股份有限公司新聞部攝影主任

## 作品簡介

32

■人類發明攝影已歷100多年，從黑白攝影、色彩攝影到現在的數碼攝影，經歷了一個又一個歷史和科技的轉變。

■攝影，在普通人的感覺及理解，只是過去歷史及現時片段的存照記錄。隨後出現了著眼於唯美的沙龍攝影，以運用光線、構圖、佈局、堆砌，而未能突破傳統攝影觀念的限制。

■多年前，在歐洲、美國、日本等國家的藝術學院，出現了一種新的攝影課程——“攝影視覺藝術 Photo Graphic”，內容是用新的創意思維，以攝影手法，運用數碼電腦科技的協助，用全新的思維概念，將靈感表達於作品。幸運的我，有多次機會接觸了這些新的作品，透過與外地藝術家交流，使我對這一新的課題有所瞭解，並將新的電腦科技，結合舊有的攝影基礎，創作出新的視覺藝術作品。

■今天我參展的作品，就是用菲林底片，利用高質素的菲林掃描器輸入電腦，再利用電腦軟件重新組合，加上特別的攝影手法，創作出另類攝影視覺藝術作品，用專業高精度噴墨機，噴製在油畫布上，效果甚佳，我希望透過今次展覽，能夠帶給各界朋友一些新的感覺。

## APRESENTAÇÃO DO ARTISTA

### ■ Cheong Chi Seng

- 1983 Formou-se no Programa de Formação em Televisão da TDM
- 1985 Salão Internacional de Fotografia de Macau, medalhas de ouro e prata
- Academia Real de Fotografia (ARPS)
- 1986 Concurso de Fotografia do Grande Prémio de Macau, 1º lugar
- 1987 2ª Competição de Fotografia Experimental de Macau, 1º lugar
- Recebeu a Medalha de Mérito Profissional para Jornalismo do Governo Filipino
- 1993 “Porta e Janela” Exposição de Fotografia Individual, Taipa
- 1994 Exposições de Fotografia Individuais “Ritmo” de Macau e “Movimento”
- 1998 “Viagem a Portugal” Exposição e catálogo de Fotografia Individual, Macau
- 1999 “Viagem a Portugal” Exposição de Fotografia Individual, Lisboa
- 2002 “Entrando no Noroeste” Exposição de Fotografia Individual, Macau
- 2004 “VÍdeo, Pintura, Imagens” Exposição de Fotografia Individual, Macau
- Supervisor do Departamento de Fotografia da TDM



## INTRODUCTION TO THE ARTIST

### ■ **Cheong Chi Seng**

**1983** *Graduated from TDM Television Training Programme*

**1985** *Macao International Photography Salon,  
Gold and Silver medal*

■ *Royal Academy of Photography (ARPS)*

**1986** *Macao Grand Prix Photography Contest, 1<sup>st</sup> prize*

**1987** *2<sup>nd</sup> Macao Experimental Photography Competition, 1<sup>st</sup> prize*

■ *Granted Professional Merit Medal for Journalism by the  
Philippine Government*

**1993** *“Door and Window” Solo Photography Exhibition, Taipa*

**1994** *“Macao Rhythm, Movement” Solo Photography Exhibition*

**1998** *“Trip to Portugal” Solo Photography Exhibition  
and catalogue, Macao*

**1999** *“Trip to Portugal” Solo Photography Exhibition, Lisbon*

**2002** *“Entering the Northwest” Solo Photography Exhibition  
and Catalogue, Macao*

**2004** *“Videos, Paintings, Images” Solo Photography Exhibition,  
Macao*

■ *Currently Supervisor of TDM's Photography Department*

## DESCRIÇÃO DA OBRA

■ Já se passou um século desde a invenção da fotografia. Da película a preto e branco para a película a cores, e depois para a fotografia digital, as alterações históricas e tecnológicas têm-se seguido.

■ Para muitas pessoas, a fotografia é apenas um registo do passado e a captação de actividades do presente. Mesmo após o aparecimento de salões artísticos, com o uso da luz, composição, enquadramento e combinações, a fotografia era ainda incapaz de romper com as ideias tradicionais e com as limitações impostas pelas pessoas.

■ Há alguns anos, “Photo Graphic”, um novo curso de fotografia, surgiu nos institutos de arte da Europa, América e Japão, utilizando novas ideias criativas, técnicas fotográficas e tecnologia digital para exprimir novos pensamentos e conceitos. O meu contacto com este tipo de arte, através de intercâmbios de arte com outras regiões, permitiu-me produzir trabalhos de arte visual acrescentando nova tecnologia de computador à minha fundação fotográfica.

■ No meu trabalho, insiro os negativos no computador através de *scanners* de alta qualidade, e depois reagrupo-os utilizando um programa de computador. Acrescento técnicas fotográficas especiais para produzir trabalho fotográfico diferente. Finalmente, utilizo uma impressora de jacto de tinta de alta qualidade para imprimir as imagens em tela, com um resultado que, espero, leve novas sensações ao público.

## WORK DESCRIPTION

■ *It has been a century since the invention of photography. From black and white to colour films, and then to modern digital photography, historical and technological changes have come one after another.*

■ *To many people's understanding, photography is only a record of past histories and snapshots of present-day activities. After the emergence of artistic salons, with the use of light, composition, layout and combinations, photography was still unable to break through the traditional ideas and limitations imposed by people.*

■ *Some years ago, “Photo Graphic”, a new photography course, emerged in art institutes in Europe, America and Japan, using new creative ideas, photographic techniques and digital computer technology to express new thoughts and concepts. Coming into contact with this type of art and via art exchange with other regions, has enabled me to produce visual art works with new computer technology added on to my photography foundation.*

■ *In my work, negatives are scanned into a computer with high quality scanners, and these are later regrouped using computer software. Special photographic techniques are added to produce a different photographic artwork. Finally, a professional high accuracy inkjet is used to print the images on a canvas, with a result that I hope brings new sensations to people.*



重疊

Sobreposição

Overlapping





## 作者簡介

### ■黎小傑

1983 年出生於澳門，自小習畫，現就讀於中央美術學院油畫系。

1998 《第 15 屆全澳書畫聯展》

2000 《第 17 屆全澳書畫聯展》

2001 第 13 屆澳門藝術節《鏡海瑰寶》展

2004 第 15 屆澳門藝術節《中西文化承傳與創新》展

■ 《第 10 屆全國美術作品(港澳台邀請作品)展》

■ 《第 21 屆全澳書畫聯展》

2005 《2005 澳門視覺藝術年展》“澳門文化遺產—穿越歷史”

36

## 作品簡介

■作品主要是對顏色重疊的研究。利用顏料的透明性，在一個畫面內選定幾個顏色進行重疊，形成豐富的色彩關係。藉此研究不同色彩的配搭。

## APRESENTAÇÃO DO ARTISTA

### ■ Lai Sio Kit

**1983** Nasceu em Macau. Aprendeu pintura com tenra idade. Estuda na Academia Central de Arte, com maior concentração em pintura a óleo.

**1998** 15ª Exposição de Arte de Macau

**2000** 17ª Exposição de Arte de Macau

**2001** 13º Festival de Arte de Macau, Exposição de Arte “Património Cultural de Macau”

**2004** 15º Festival de Arte de Macau “A China e o Ocidente: Influência Cultural e Inovação – Exposição de Artes Visuais”

■ Participação por Convite na Exposição de Hong Kong, Macau e Taiwan durante a 10ª Exposição de Arte da China

■ 21ª Exposição dos Artistas de Macau

**2005** Exposição Anual de Artes Visuais de Macau 2005 “O Património Cultural – Para Além da História”

## DESCRIÇÃO DA OBRA

■ Este trabalho é um estudo de como a cor se sobrepõe e combina. As ricas relações entre as cores são formadas pela sobreposição de tintas de óleo com cores específicas numa fotografia, de acordo com os seus níveis de transparência.

## INTRODUCTION TO THE ARTIST

### ■ Lai Sio Kit

**1983** Born in Macao. Learnt painting from an early age. Currently studying in the Central Academy of Art, majoring in oil painting.

**1998** 15th Macao Artists Exhibition

**2000** 17th Macao Artists Exhibition

**2001** 13th Macao Arts Festival “Macao’s Cultural Heritage” Arts Exhibition

**2004** 15th Macao Arts Festival “China and the West: Cultural Influence and Innovation - Visual Arts Exhibition”

■ Hong Kong, Macao and Taiwan’s Invitation Exhibition in China’s 10<sup>th</sup> National Art Exhibition

■ 21st Macao Artists Exhibition

**2005** 2005 Macao Annual Art Exhibition “Macao’s Cultural Heritage – Beyond History”

## WORK DESCRIPTION

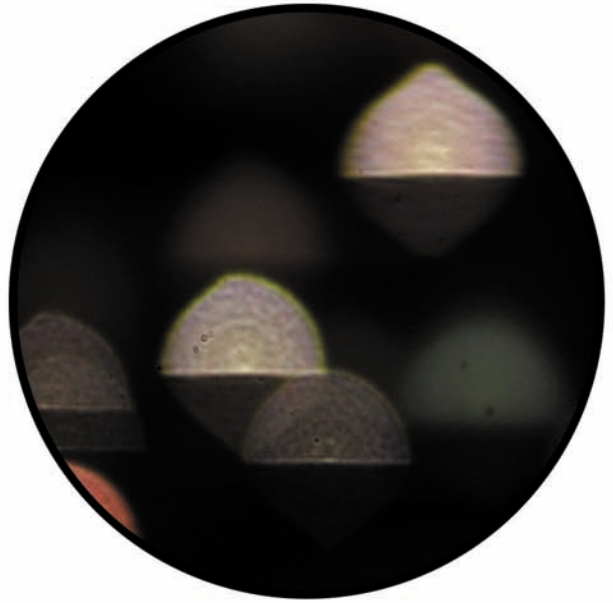
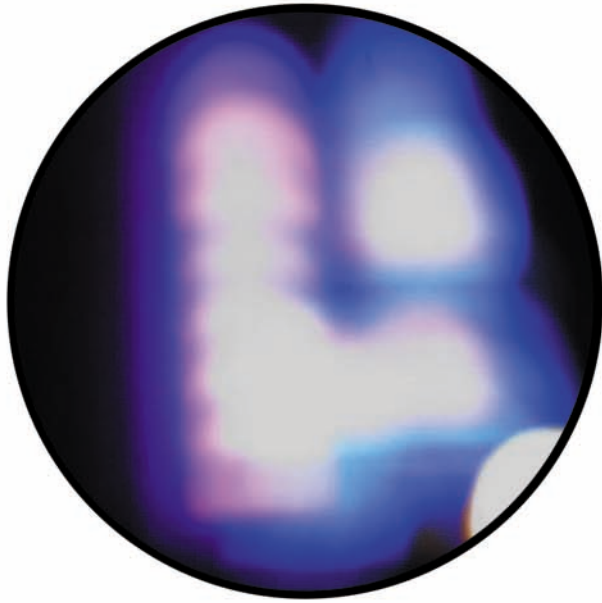
■ This work is a study of how colours overlap and match. Rich relationships of colours are formed by the overlapping of specific oil paint colours in a picture according to their levels of transparency.

**燈火通明的都市**

**Cidade em Tempo de Luz**

***City in Time of Light***





## 作者簡介

### ■ 思銘諾

- 1977 出生於葡萄牙里斯本。
- 1997 參與巴塞隆納舉行之《青年設計師 97》展覽。
- 參與葡萄牙投資、商務暨旅遊局舉辦之《青年設計師 97》展覽中，贏取 FLAD 獎。
- 應邀參與於葡萄牙皇后礦泉區舉辦之《青年設計師 97》金屬製品工作坊。
- 與 André Ruivo 在里斯本大劇場舉行之《97 Blitz 音樂頒獎禮》中，出任劇場設計師。
- 1998 與 André Ruivo 在里斯本大劇場舉行之《98 Blitz 音樂頒獎禮》中，出任劇場設計師。
- 於葡萄牙阿威羅舉行之《全國青年創作家 98》中，贏取音樂獎項。
- 1999 由國立美術協會於里斯本舉行之《全國設計雙年展 99》中，參與名為《未來僅是一種心理狀態》之展覽。
- 應邀參與於葡萄牙皇后礦泉區舉辦之《全國設計雙年展 99》木製品工作坊。
- 在葡萄牙阿馬多華舉行之《國際漫畫節》中，出任劇場設計師。
- 2000 在 Pedro Silva Dias 設計公司進行實習。
- 2001 透過 The Inspector Cheese Adventures 唱片公司，以 Rollana Beat 組合名義和 Metro Discos 唱片品牌，發行名為《Big Sneeze》唱片專輯。
- 2002 以 Rollana Beat 組合名義和 Metro Discos 唱片品牌，製作名為《Murdering the Classics》唱片專輯。
- 2003 畢業於里斯本美術大學設備設計系。
- 2004 成立 澳門 City Furniture Designers 有限公司。
- 與 Eddie Au 創立 ONOF Devices 商標。

### ■ 蘇約翰

- 1977 出生於葡萄牙里斯本。
- 1997 參加由倫敦建築協會主辦，於香港建築大學與 Zaha Hadid，舉行名為《有空間的地方》之建築學工作坊。
- 1998 參與《裸體午餐》油畫之製作，作品於蒙尼卡女修道院舉行之“藝壇展覽”展出，此展覽獲里斯本市議會之大力支持。
- 為澳門文化中心製作三幅用於擺放於大堂的地毯。
- 1999 於葡萄牙 Monsaraz 之 Orada 女修道院，舉行名為《福爾馬林隨筆》之個人畫展，由 Paulo Pacheco 作開幕式鋼琴演奏。
- 於視覺傳意藝術中心 (Centro de Arte e Comunicação Visual) 修讀第二年之繪畫課程，師從 Paulo Branco 及 João Queiroz。
- 2000 於里斯本舉行名為《似曾相識之視感》之私人裝置展。
- 2001 於里斯本舉行名為《看不見的太陽：對稱的悖論》之私人裝置展。
- 於里斯本以短片《地鐵下 7 種生活》參與 Videoteque 錄像展。
- 參與 REAL 當代舞蹈團，由 João Fiadeiro 主理之《空間裏的主體》工作坊。
- 2002 於葡萄牙 Landscape Architecture 辦公室跟隨 Francisco Caldeira Cabral 進行實習。
- 於技術大學建築學院建築系取得榮譽學位。
- 2004 在葡萄牙和澳門登記為註冊建築師，現任職於澳門 O.BS-Architects
- 曾為 Oeiras Park 構思名為《詩之神殿》設計概念。此公園由園林建築師 Francisco Caldeira Cabral 構建。此設計概念曾刊載於里斯本 9 月發行之第 52 期《建築與生活》雜誌。

## 作品簡介

- 時間藉著光線變得具有質感。
- 這現象在永無止境地擴張的扭曲空間中表露無遺。
- 其可塑性乃是城市向徹底隱晦次元作出挑戰的形式。
- 時間以不斷湧現且屬潛意識界的語言，構成了一個形而上學的現實空間。
- 身為生活於都市的有機生物，光線無疑是我們(非)自主行為的原動力。
- 因此，時間和光線在城市活動中，成為內裡不斷互動之二元性的概念式平台。

## APRESENTAÇÃO DOS ARTISTAS

### ■ Manuel Vasconcelos Correia da Silva

- 1977** Ano de nascimento, Portugal.
- 1997** Mostra Jovem Designer 97, Barcelona
- Prémio FLAD no âmbito do concurso Jovem Designer 97, ICEP - Instituto do Comércio de Portugal.
- Estágio no âmbito do concurso Jovem Designer ICEP, em metais, SENFIM, Caldas da Rainha.
- Cenografia Prémios Blitz, com André Ruivo, Coliseu dos Recreios, Lisboa.
- 1998** Cenografia Prémios Blitz, com André Ruivo, Coliseu dos Recreios, Lisboa.
- Prémio Música, com Rollana Beat, no concurso Jovens Criadores com Mostra Nacional 98, em Aveiro, organizado pela Secretaria de Estado da Juventude e pelo Clube Português de Artes e Ideias.
- 1999** “O futuro é um estado de alma!”, “Experimenta Design”, Sociedade Nacional de Belas-Artes, Lisboa.
- Estágio no âmbito da Mostra “Experimenta Design” em madeira, CENCAL, Caldas da Rainha.
- Cenografia - Festival Internacional de Banda Desenhada da Amadora, Lisboa.
- 2000** Estágio no atelier Pedro Silva Dias.
- 2001** CD Rollana Beat “Big Sneeze”, Metro Discos / The Inspector Cheese Adventures.
- 2002** CD Rollana Beat “Murdering the Classics”
- 2003** Licenciado em Design de Equipamento pela Faculdade de Belas-Artes da Universidade de Lisboa.
- 2004** Funda o Atelier City Furniture Designers Lda, Macau.
- Cria com Eddie Au a marca ONOF Devices.

### ■ João Ó Bruno Soares

- 1977** Ano de nascimento, Lisboa, Portugal.
- 1997** Workshop de Arquitectura “Place with space” da Architectural Association of London”, dirigido por Zaha Hadid, Universidade de Hong Kong.
- 1998** Participação em pintura com “Refeição Nu” na Cena D’Arte, promovido pela Câmara Municipal de Lisboa, no Convento das Mónicas, Lisboa.
- Realização de 3 tapetes de entrada para o Centro Cultural de Macau.
- 1999** Exposição individual de pintura “Ensaio de Formol”, com apresentação em piano de Paulo Pacheco, no Convento da Orada, Monsaraz.
- 2º Ano de Pintura na ARCO – Centro de Arte e Comunicação, Paulo Branco e João Queiróz (tutores).
- 2000** Instalação “Dejá vú”, mostra privada em Lisboa.
- 2001** Instalação “Le Soleil Invisible: Paradoxo da Simetria”, mostra privada em Lisboa.
- Mostra de vídeo colectiva, curta metragem “Sete vidas a metro” na Videoteca de Lisboa.
- Workshop de teatro “O corpo no espaço” na companhia RE.AL (técnicas de composição em tempo real), João Fiadeiro (tutor), Lisboa.
- 2002** Estágio curricular no Gabinete de Arquitectura Paisagista-Lda, com o arquitecto Francisco Caldeira Cabral, supervisionado pelo Mestre Arquitecto Pedro Ravara.
- Licenciatura com mérito em Arquitectura pela Faculdade de Arquitectura da Universidade Técnica de Lisboa.
- 2004** Arquitecto registado em Macau e Portugal. Exerce actividade no atelier de arquitectura O.BS-Arquitectos, Macau.
- Publicação do estudo conceptual “Templo da Poesia” para o Parque dos Poetas em Oeiras, projectado pelo arquitecto paisagista Francisco Caldeira Cabral, na revista “Arquitectura e Vida” nº 52, de Setembro, Lisboa.



## DESCRIÇÃO DA OBRA

- O tempo materializa-se em luz.
- Esta acção manifesta-se na extensão infinita de um espaço deformável.
- A sua plasticidade é o modo pelo qual as cidades desafiam a dimensão absoluta do obscuro.
- O tempo estrutura uma realidade metafísica na forma de uma linguagem subliminar emergente.
- A luz é a fonte imperativa das nossas acções (in)voluntárias enquanto organismos urbanos.
- O tempo e a luz são, assim, plataformas conceptuais que formulam uma contínua dualidade interactiva intrínseca à dinâmica contingente das cidades.

## INTRODUCTION TO THE ARTISTS

### ■ Manuel Vasconcelos Correia da Silva

- 1977** *Born in Lisbon, Portugal.*
- 1997** *Participated in an exhibition for Young Designer 97, Barcelona.*
- *Winner of the FLAD Youth award Designer 97, Portuguese Institute for Commerce ICEP.*
- *Internship in metalwork for the Young Designer 97, Caldas da Rainha, Portugal.*
- *Stage sets for the 97 Blitz Music Awards with André Ruivo at the Lisbon Colésium.*
- 1998** *Stage sets for the 98 Blitz Music Awards with André Ruivo at the Lisbon Colésium.*
- *Winner of the music award at the 98 Young Creators National show, Aveiro, Portugal.*
- 1999** *Participated in "The future is a state of mind" exhibition, 99 National Design Biennial, National Society of Fine Arts, Lisbon.*
- *Internship in woodwork for the 99 National Design Biennial, Caldas da Rainha, Portugal.*
- *Stage sets for the Amadora International Comics Festival, Portugal.*
- 2000** *Internship at the Pedro Silva Dias Studio.*
- 2001** *Released CD album "Big Sneeze" by Rollana Beat, Metro Discos / The Inspector Cheese Adventures.*
- 2002** *Produced CD album "Murdering the Classics" by Rollana Beat, Metro Discos.*
- 2003** *Graduated in Equipment Design from the University of Fine Arts of Lisbon, FEBAL.*
- 2004** *Established City Furniture Designers Ltd, Macao.*
- *Established ONOF Devices trademark with Eddie Au.*

## ■ João Ó Bruno Soares

**1977** Born in Lisbon, Portugal.

**1997** "Place with space" Architecture workshop Architectural Association of London, with Zaha Hadid, at University of Hong Kong.

**1998** Participated with painting entitled "Naked Lunch" for the Art Scene exhibition at Convento das Mónicas organised by Lisbon City Council.

■ Designed 3 carpets to be put in the hall of Macao Cultural Centre.

**1999** Solo painting exhibition entitled "Formaldehyde Essays", with piano presentation by Paulo Pacheco, at Convento da Orada, Monsaraz.

■ 2<sup>nd</sup> year of painting course at AR.CO, with Paulo Branco and João Queiroz as tutors.

**2000** Installation entitled "Dejá vú", private home, Lisbon.

**2001** Installation entitled "Le Soleil Invisible: Paradox of Symmetry", Private Home, Lisbon.

■ Video exhibition, short movie entitled "Seven lives on a subway", Lisbon Videoteque.

■ Workshop "Body in space", RE.AL - Contemporary Dance Company, João Fiadeiro as tutor.

**2002** Internship at the Office of Landscape Architecture with Francisco Caldeira Cabral, supervised by Master Architect Pedro Ravara, Lisboa.

■ Graduated from the Department of Architecture, Technical University Faculty of Architecture (Hons).

**2004** Registered Architect in Macao and Portugal Currently working at O.BS-Architects, Macao.

■ Publication of the conceptual design "Temple of Poetry" for the Poets Park-Oeiras, designed by landscape architect Francisco Caldeira Cabral, in Arquitectura e Vida, No. 52, Lisbon.

## WORK DESCRIPTION

■ Time is materialized in light.

■ This action manifests itself in the infinite extension of a deformable space.

■ Its plasticity is the way in which cities challenge the absolute dimension of the obscure.

■ Time structures a metaphysical reality in the form of an emergent subliminal language.

■ Light is the imperative source of our (in)voluntary actions as urban organisms.

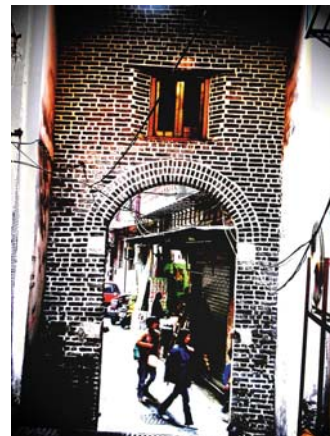
■ Thus, time and light are conceptual platforms that formulate a continuous interactive duality within the dynamics of the cities.

聲音、舊地、城市想像

Som, Sítios Velhos, Imaginação da Cidade

Sound, Old Places, City Imagination





45



## 作者簡介

■**梁惠萍**，澳門出生，自由藝術創作人。從事繪畫、複合媒體、多媒體藝術等不同領域創作。2001-2003 荷蘭藝術研究學院 (Dutch Art Institute) 藝術碩士 (視覺藝術與媒體)，1998-2001年烏特勒支藝術學院 (Hoogeschool voor de Kunsten Utrecht) 藝術學士；西班牙巴塞隆納大學美術系 (Universitat de Barcelona Bella de Arte) 交換生。作品曾在荷蘭及西班牙展出。

## 作品簡介

■隨著澳門近年迅速的城市發展，許多故有的建築物、街道、社區日漸衰微、甚至消失。那些曾經生活在上述地區的居民，正見證著一段被逐漸遺忘的固有城市空間、生活面貌與歷史。

■作品主要以聲音為主要媒體，以口述歷史的方法；由不同階層、年齡的受訪者娓娓道出他們曾經生活過的某地區在某個時期的空間面貌、生活點滴。

■在展覽中聲音是主要媒體，場地中央設置了一個井，井在這裡只是一個歷史的象徵符號；（因為它在過去澳門幾乎到處可見，而且曾經與居民的生活息息相關，但現在已經變成歷史陳跡）。展場中，與聲音相關的影像會徐徐地從天花投射在井上，兩旁設置了長凳供觀眾可以坐著傾聽聲音陳述的內容。

■展覽目的是希望再現這些集體記憶，讓觀眾透過這些從居民收集到的口頭描述的聲音片段、影像裝置；可以從另一個角度去想像、並重塑澳門過去的城市空間面貌。

## APRESENTAÇÃO DA ARTISTA

■ **Dilys Leong** nascida em Macau, é uma artista em regime independente, trabalhando numa variedade de disciplinas, tais como pintura, fotografia, técnicas mistas e multimédia. 2001-2003 Mestrado em Belas-Artes (MFA) do Instituto de Arte Holandês, Pesquisa pós-graduação interdisciplinar sobre as artes Visuais e a Comunicação Social, (Holanda) 1998-2001 Licenciatura em Belas-Artes (BA) na Escola de Arte de Utrecht — (Hogeschool voor de Kunsten Utrecht, Holanda). Estudante participante no intercâmbio *Erasmus* na Universidade de Barcelona (Universitat de Barcelona –Bella de Arte) Espanha. Trabalhos exibidos na Holanda e em Espanha.

## **INTRODUCTION TO THE ARTIST**

■ **Dilys Leong**, born in Macao, freelance artist, working in a variety of disciplines such as painting, photography, mixed media and multi-media. 2001-2003 Master of Fine Art (MFA) from the Dutch Art Institute, Postgraduate interdisciplinary research on Visual arts and the Media, (The Netherlands). 1998-2001 Bachelor of Fine art (BA) in Utrecht school of the Arts — (Hogeschool voor de Kunsten Utrecht, The Netherlands). Erasmus exchange student of the University of Barcelona (Universitat de Barcelona – Bella de Arte) Spain. Art works exhibited in The Netherlands and Spain.

## **DESCRIÇÃO DA OBRA**

■ Nesta exposição, os segmentos de voz são de residentes desses lugares. Estes entrevistados são testemunhas oculares; eles relatam algumas cenas e histórias que nunca vimos antes.

■ No meio da sala de exposições existe um poço que tem uma função simbólica. Os poços eram, no passado, bastante comuns em Macau e muito importantes para os residentes.

■ Quando se começa a ouvir som, as imagens abstractas relacionadas são projectadas do tecto para o poço, como uma reflexão do som. Os visitantes podem ainda descansar nos longos bancos e escutar as histórias contidas nas entrevistas.

■ Apesar das suas histórias orais serem descrições de lugares, em conjunto com algumas imagens abstractas os visitantes podem imaginar e reconstruir imagens de lugares no passado.

## **WORK DESCRIPTION**

■ *In recent years, with the rapid development and urbanization of Macao, many buildings have been demolished and old districts have fallen into decline. We are not only losing tangible buildings, but also intangible history and memories.*

■ *This artwork aims at reconstructing a picture of the life and spaces of some old districts, streets and places, some of which no longer exist.*

■ *In this exhibition, the voice data are from residents of those places. These interviewees are eyewitnesses; they relate some scenes and stories, never heard or seen before. In the middle of the exhibition room there is a well that functions as a symbol. Wells were very common in Macao in the past, and very important to the residents. When the sounds start, the related abstract images simultaneously project from the ceiling into the well, as a reflection of the sound. Audience can also rest on the long benches to hear the stories from the interviewees.*

■ *Though their oral historical descriptions of the places, together with some related abstract images the audience can imagine and reconstruct a picture of places in the past.*

**建築與大自然**

**Arquitectura e Natureza**

***Architecture and Nature***







## 作者簡介

### ■李永新

2003 《第20屆全澳書畫聯展》

2004 畢業於澳門理工學院 藝術高等學校視覺藝術（教育專業）高等專科學位

■ 《中西文化承傳與創新》

2005 《2005 澳門視覺藝術年展》“澳門文化遺產－穿越歷史”

### ■吳榮輝

2004 畢業於澳門理工學院 藝術高等學校視覺藝術（教育專業）高等專科學位

■ 《中西文化承傳與創新》

■ 《第十屆全國美術作品展港澳台邀請作品展》－入選優秀作品

2005 《2005 澳門視覺藝術年展》“澳門文化遺產－穿越歷史”

## 作品簡介

■第二次世界大戰結束後，隨著現代自然科學和生產技術的迅速發展，人與自然的對立越來越趨嚴重，特別是城市人類生存環境的日趨惡化。人們嚮往大自然，重返大自然的要求，日益成為當代意識的重要內容之一。在這種社會歷史背景下，許多城市建築設計家及藝術家面對現實的挑戰，回味古時人與大自然融和相存的哲理，力求衝破城市方盒子的局限，重新回歸大自然的懷抱，強調生活必須與自然結合。

■富有歷史內涵的澳門，匯聚著多種藝術流派，宏偉而具有文化風貌的建築文物，不因城市發展而消失。相反地，特色的古建築物恰恰地又與新時代同步發展、互相並存。作者們通過不同的藝術媒體將擁有400多年東西方文化交流的成果、抱舊迎新地將“飛躍”的澳門展示給大眾。

## APRESENTAÇÃO DOS ARTISTAS

### ■ Lei Weng San

2003 20ª Exposição dos Artistas de Macau

2004 Formou-se com um Diploma Superior em Artes Visuais (área de Educação) do Instituto Politécnico de Macau

■ Festival de Artes de Macau “A China e o Ocidente: Influência Cultural e Inovação – Exposição de Artes Visuais”

2005 Exposição Anual de Artes Visuais de Macau 2005 “Património Cultural de Macau – Para Além da História”

### ■ Ng Weng Fai

2004 Formou-se com um Diploma Superior em Artes Visuais (área de Educação) do Instituto Politécnico de Macau

■ Festival de Artes de Macau “A China e o Ocidente: Influência Cultural e Inovação – Exposição de Artes Visuais”

■ Participação por Convite na Exposição de Hong Kong, Macau e Taiwan durante a 10ª Exposição de Arte da China, Distinção

2005 Exposição Anual de Artes Visuais de Macau 2005 “Património Cultural de Macau – Para Além da História”.

## INTRODUCTION TO THE ARTISTS

### ■ *Lei Weng San*

**2003** *20<sup>th</sup> Macao Artists Exhibition*

**2004** *Graduated with Higher Diploma in Visual Arts (Education stream) from Macao Polytechnic Institute*

■ *Macao Arts Festival “China and the West: Cultural Influence and Innovation Visual Arts Exhibition”*

**2005** *2005 Macao Annual Art Exhibition “Macao’s Cultural Heritage – Beyond History”*

### ■ *Ng Weng Fai*

**2004** *Graduated with Higher Diploma in Visual Arts (Education stream) from Macao Polytechnic Institute*

■ *Macao Arts Festival “China and the West: Cultural Influence and Innovation - Visual Arts Exhibition”*

■ *Hong Kong, Macao and Taiwan’s Invitation Exhibition in China’s 10<sup>th</sup> National Art Exhibition, Distinction*

**2005** *2005 Macao Annual Art Exhibition “Macao’s Cultural Heritage – Beyond History”*

## DESCRIÇÃO DA OBRA

■ Depois da II Guerra Mundial, assistiu-se a um grande desenvolvimento no campo das ciências sociais. A oposição entre a natureza humana e a Natureza tornou-se mais óbvia, especialmente na degradação dos *habitats* urbanos e dos espaços de vivência. O amor das pessoas pela natureza e a sua necessidade de a ela voltarem gradualmente tornaram-se num dos assuntos mais importantes na consciência contemporânea. Em reacção a este contexto social e histórico, muitos arquitectos e artistas enfatizaram que a vida deve estar unida à natureza. Desafiaram a realidade e fizeram todos os esforços para quebrar todos os limites impostos pelas cidades, permitindo-nos regressar aos braços da natureza.

■ Macau é uma cidade rica em conotações históricas. As suas várias escolas de arte sobreviveram independentemente do desenvolvimento urbano. Utilizando diferentes técnicas de arte, os artistas abraçam o velho e levam o novo Macau ao público.

## WORK DESCRIPTION

■ *After WWII, there was rapid development in the field of natural sciences and production technologies.*

*The opposition between human and nature became more obvious, especially in the degrading of city habitats and living environments. People’s love for nature and their need to return to nature gradually became one of the important subjects in contemporary consciousness. Against this social historical background, many urban architects and artists emphasised that lives must be united with nature. They challenged reality and made every effort to break through the limitations imposed by cities, allowing us to return to the arms of nature.*

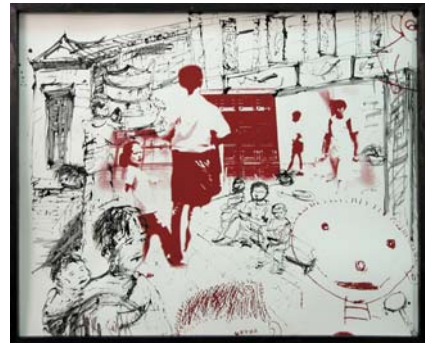
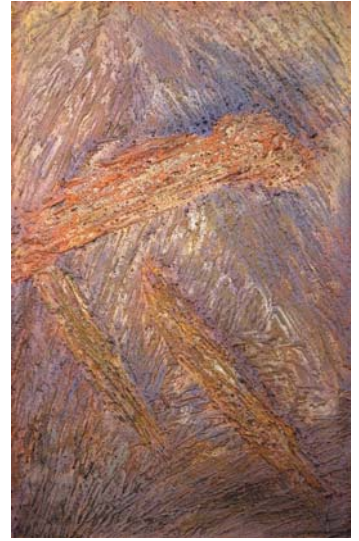
■ *Macao is a city of rich historic connotations. Its different art schools and magnificent cultural architecture has survived regardless of urban development. By using different art media, the artists embrace the old and bring the new Macao to the public.*

網中線 - 珍惜、擁有、創作 - 網 - 生命線

Fios na Rede - Proteger, Possuir, Criar - Rede - Salvação

Threads within the Net - Cherish, Possess, Create - Net - Lifeline





## 作者簡介

■吳省奇，出生於澳門。

2003 《第20屆全澳書畫聯展》入選作品

■《虛實之間—澳門雕塑展》

2004 畢業創作《匠心獨運》入選《第十屆全國美術作品展覽》  
獲優秀獎

■畢業於澳門理工學院藝術高等學校，視覺藝術（教育專業）高等專科學位

■《中西文化承傳與創新》藝術作品展 入選作品 3 件

2005 《2005 澳門視覺藝術年展》— “澳門文化遺產—穿越歷史” 入選作品 3 件

■古秀儀，現職教師。

1998 畢業於澳門大學教育學院—小學教育高等專科學位

2003 《第20屆全澳門書畫聯展》入選作品 1 件

2004 《第21屆全澳門書畫聯展》入選作品 1 件

■畢業於澳門理工學院藝術高等學校，視覺藝術（教育專業）高等專科學位

2005 《2005 澳門視覺藝術年展》— “澳門文化遺產—穿越歷史” 入選作品 2 件

■黎健瑤，出生於澳門。

2001 現代版畫高級創作證書，視覺藝術基礎證書

2004 《中西文化承傳與創新》藝術作品展入選作品 2 件

■畢業於澳門理工學院藝術高等學校，視覺藝術（教育專業）高等專科學位

2005 《2005 澳門視覺藝術年展》— “澳門文化遺產—穿越歷史” 入選作品 2 件

## 作品簡介

■多少年來，澳門一直是東西方事物相互接觸的國際舞台，而東西方的融合和積累是歷史留給我們世上獨一無二的、珍貴的藝術遺產。

■故此，我們三位（吳省奇、黎健瑤、古秀儀）志同道合之士，為了研究澳門的過去，研究過往在澳門居住的人和事，以及他們的習俗和生活方式，就走在了一起，將澳門昔日的種種事，以多種的藝術形式呈現在大家的面前，藉以引領大家一同感受。

■由於藝術來自生活，來自大自然。因此，我們主要是以生活和大自然互相結合在一起，令創作的意念有更大的空間。同時，配合一些特有的物料素材來創作，加上主題是與我們息息相關的澳門，將大家帶入一個具思考的藝術創作中，祈望能引起大眾的共鳴。

## APRESENTAÇÃO DOS ARTISTAS

■ Ng Sang Kei, nascido em Macau.

2003 20ª Exposição de Artistas de Macau

■ Entre a Verdade e a Criação –  
Exposição de Escultura

2004 10ª Exposição Anual de Arte, Distinção

■ Formou-se com Diploma Superior  
em Artes Visuais (área de Educação)  
do Instituto Politécnico de Macau

■ “A China e o Ocidente: Influência  
Cultural e Inovação – Exposição  
de Arte Visual”

2005 Exposição Anual de Artes Visuais  
de Macau “2005 Património Cultural  
de Macau – Para Além da História”

■ Ku Sao I, professora.

1998 Recebeu uma Licenciatura  
em Educação Básica da Universidade  
de Macau

2003 20ª Exposição de Artistas de Macau

2004 21ª Exposição de Artistas de Macau

■ Formou-se com Diploma Superior  
em Artes Visuais (área de Educação)  
do Instituto Politécnico de Macau

2005 Exposição Anual de Artes Visuais  
de Macau 2005 “Património Cultural  
de Macau – Para Além da História”

■ Lai Kin lu, nascido em Macau

2001 Certificado avançado em impressão  
em bloco moderna, certificado básico  
em Artes Visuais

2004 “A China e o Ocidente: Influência  
Cultural e Inovação – Exposição  
de Arte Visual”

■ Formou-se com Diploma Superior  
em Artes Visuais (área de Educação)  
do Instituto Politécnico de Macau

2005 Exposição Anual de Artes Visuais  
de Macau 2005 “Património Cultural  
de Macau – Para Além da História”



## DESCRIÇÃO DA OBRA

■ Macau tem sido palco internacional da intercomunicação entre o Oriente e o Ocidente durante anos. A mistura e sobreposição das duas culturas são um património cultural rico e exclusivo que a história nos deixou.

■ De forma a investigar a história de Macau, o seu povo e o seu passado, os seus costumes e estilo de vida, nós os três (Ng Sang Kei, Ku Sao I and Lai Kin lu) juntámo-nos e empregámos diferentes tipos de técnica para levar o público ao Macau antigo.

■ Uma vez que a arte surge da natureza e da vida do dia a dia, aplicamos essencialmente a combinação da vida e natureza às nossas ideias. Simultaneamente, esperamos capturar a atenção da audiência utilizando materiais únicos para apresentar a nossa cidade.

## INTRODUCTION TO THE ARTISTS

■ **Ng Sang Kei**, born in Macao.

**2003** 20<sup>th</sup> Macao Artists Exhibition

■ *Between the Truth and Creation – Sculpture Exhibition*

**2004** 10<sup>th</sup> National Art Exhibition, Distinction

■ *Graduated with Higher Diploma in Visual Arts (Education stream) from Macao Polytechnic Institute*

■ *“China and the West: Cultural Influence and Innovation - Visual Arts Exhibition”*

**2005** 2005 Macao Annual Art Exhibition “Macao’s Cultural Heritage – Beyond History”

■ **Ku Sao I**, currently a teacher.

**1998** Received BA in Primary Education Program from University of Macao

**2003** 20<sup>th</sup> Macao Artists Exhibition

**2004** 21<sup>st</sup> Macao Artists Exhibition

■ *Graduated with Higher Diploma in Visual Arts (Education stream) from Macao Polytechnic Institute*

**2005** 2005 Macao Annual Art Exhibition “Macao’s Cultural Heritage – Beyond History”

■ **Lai Kin lu**, born in Macao.

**2001** Modern block print advanced certificate, Visual arts elementary certificate

**2004** “China and the West: Cultural Influence and Innovation - Visual Arts Exhibition”

■ *Graduated with Higher Diploma in Visual Arts (Education stream) from Macao Polytechnic Institute*

**2005** 2005 Macao Annual Art Exhibition “Macao’s Cultural Heritage – Beyond History”

## WORK DESCRIPTION

■ *Macao has been an international stage for East and West inter-communication for ages.*

*The blending and accumulation of the two cultures is a unique and precious art heritage left to us by history.*

■ *In order to investigate Macao’s history, its people in the past, and their customs and style of living, the three of us (Ng Sang Kei, Ku Sao I and Lai Kin lu) joined together and employed different types of media to guide our audience into the old Macao.*

■ *Since art comes from nature and our everyday lives, we mainly apply the combination of life and nature to our ideas. Simultaneously, we hope to bring out the audience’s response by using unique materials to present the city.*

**殘留影像**

**O que Resta das Imagens**

***Rest of the Images***





## 作者簡介

■林志堅，男，生於澳門，畢業於澳門理工學院綜合設計專科學位，業餘設計人，現對立體雕塑進行學習、創作及研究。

2002 《基本法九週年海報設計》展－優異獎

2003 基本法插圖設計－二等獎

■《澳門設計雙年展》（標誌）銀獎

■《中西文化承傳與創新－藝術作品展》  
－參展作品

2004 《回歸五週年海報設計展》－入選作品

2005 《2005 澳門視覺藝術年展》澳門文化遺產－穿越歷史－參展作品

■林志恒，男，生於澳門。現職公務員，畢業於澳門理工學院視覺藝術專科學位，畢業創作主修“雕塑”，澳門雕塑學會會員。曾參與本澳及海外多個展覽與比賽。

2001 《澳門理工學院視覺藝術－畢業展覽》

■《澳門青年版畫展》

2002 《澳門出品雕塑展》

■《第十七屆夏利豪基金（雕塑比賽）展》

2003 《虛實之間雕塑展》

■《羊年牛展》“牛房倉庫”

2004 《社區狂熱，好熱愛自己社區多媒體藝術作品展》

■《中西文化承傳與創新－藝術作品展》

2005 《2005 澳門視覺藝術年展》澳門文化遺產－穿越歷史

## 作品簡介

■殘留（轎）；殘餘（人力車）及殘存（三輪車）

■作品以3組系列性雕塑來表達，作品意念來自澳門以往及現存的交通工具，分別為：轎；人力車；三輪車。透過這3種不同時代的交通工具來反映出澳門社會的演變，從人力社會發展至工業社會，藉著交通工具的演變，反映出社會“棄舊迎新”的態度。藉此希望公眾能對一些具有文化意義的東西加以保留及發展，不論是建築物，文化及風俗習慣，都應該加以保存，使澳門能成為一個真正的文化城市。

■同時，上述3種交通工具分別在當時的社會中都有著不同的意義。車在當時來說是代表著財富，但拉車的人及坐車的人卻形成貧富的強烈對比，反映出當時社會上的不公平現象。

## APRESENTAÇÃO DOS ARTISTAS

■Lam Chi Kuen, nasceu em Macau. Formou-se com um Diploma Superior em Desenho do Instituto Politécnico de Macau. Desenhista amador. Presentemente estuda esculturas a 3 dimensões.

2002 “Desenho do Cartaz para a Exposição sobre o 9º Aniversário da Lei Básica”, Distinção

2003 Desenho e Ilustração Lei Básica, segundo lugar

■“Bial de Design de Macau” (símbolos), medalha de prata

■“A China e o Ocidente: Influências Culturais e Inovação – Exposição de Artes Visuais”

2004 “Desenho do Cartaz para o 5º Aniversário do Regresso de Macau à China”

2005 Exposição Anual de Artes Visuais de Macau 2005  
“Património Cultural de Macau – Para Além da História”

■Lam Chi Hang, nasceu em Macau. Formou-se com um Diploma Superior em Desenho (Escultura) do Instituto Politécnico de Macau. Membro da Associação de Escultura de Macau.

2001 “Instituto Politécnico de Macau – Exposição de Artes Visuais”

■“Exposição de Impressões em Bloco da Juventude de Macau”

2002 “Exposição de Escultura de Macau”

■17ª Competição de Arte da Fundação Philippe Charriol, Escultura

2003 “Entre a Verdade e a Criação” – Exposição de Escultura  
■“Exposição do Boi no Ano da Cabra” no Armazém do Boi

2004 “Febre comunitária” – Exposição Multimédia  
Apaixonados pela Nossa Comunidade

■“A China e o Ocidente: Influências Culturais e Inovação – Exposição de Artes Visuais”

2005 Exposição Anual de Artes Visuais de Macau 2005  
“Património Cultural de Macau – Para Além da História”

## DESCRIÇÃO DA OBRA

■ Resquícios (cadeirinha), Restos (riquexó) e Sobrevivente (triciclo).

■ Três modelos de plástico que representam meios de transporte do passado e presente em Macau – cadeirinha, riquexó e triciclo. As alterações sociais são marcadas por estes três tipos de veículos – de uma sociedade que dependia fortemente da força humana para uma sociedade industrial. Através das alterações no uso de veículos, compreendemos as atitudes das pessoas em relação “à substituição do velho pelo novo.” Através desta exposição esperamos que o público possa reter e desenvolver coisas de significado cultural, sejam elas arquitetura, cultura ou costumes, para tornar Macau uma verdadeira cidade cultural.

■ Para além disso, os três tipos de transporte têm significados culturais diferentes. Numa altura em que os transportes representavam riqueza, havia uma grande diferença entre os pobres que carregavam os passageiros, reflectindo a injustiça da sociedade de então.

## INTRODUCTION TO THE ARTISTS

■ **Lam Chi Kuen**, male, born in Macao. Graduated with Higher Diploma in Design from Macao Polytechnic Institute. Amateur designer. Currently studying 3D sculptures.

**2002** “Poster Design for the 9<sup>th</sup> Anniversary of Basic Law” Exhibition, Distinction

**2003** Basic Law Illustration Design, second prize

■ “Macao Design Biennial” (symbols), silver medal

■ “China and the West: Cultural Influence and Innovation - Visual Arts Exhibition”

**2004** “Poster Design for the 5<sup>th</sup> Anniversary of Macao’s return to China”

**2005** 2005 Macao Annual Art Exhibition “Macao’s Cultural Heritage – Beyond History”

■ **Lam Chi Kuen**, male, born in Macao. Graduated with Higher Diploma in Design (Sculpture) from Macao Polytechnic Institute. Member of Macao Sculpture Association.

**2001** “Macao Polytechnic Institute – Visual Arts Graduation Exhibition”

■ “Macao Youth Block Print Exhibition”

**2002** “Macao Sculptures Exhibition”

■ Philippe Charriol Foundation 17<sup>th</sup> Art Competition, Sculpture

**2003** “Between the Truth and Creation” - Sculptures Exhibition

■ “Ox Exhibition in the Year of Goat” in Ox Warehouse

**2004** “Community Fever” — In Love With Our Community Multi-Media Art Exhibition

■ “China and the West: Cultural Influence and Innovation - Visual Arts Exhibition”

**2005** 2005 Macao Annual Art Exhibition “Macao’s Cultural Heritage – Beyond History”

## WORK DESCRIPTION

■ *Remains (sedan chair), Remaining (rickshaw) and Surviving (tricycle)*

■ *Three plastic models of past and present means of transportation in Macao – sedan chair, rickshaw and tricycle. Social changes are marked by these three types of vehicles – from a society with intensive use of manpower to an industrial society. Through the changes in the use of vehicles, we come to understand people’s attitude towards “replacing the old with the new.” Through this, we hope the public can retain and develop things of cultural significance, be they architecture, culture or customs, to make Macao a real cultural city.*

■ *Moreover, the three types of transportation have differing social significance. At a time when transportation represented wealth there was a great contrast with the poor people who carried the passengers, reflecting society’s unfairness then.*

**痕迹**

**Trço**

**Trace**



## 作者簡介

### ■胡松偉

■藝術愛好者、藝術教育工作者，畢業於視覺藝術專業。為追求藝術多元化，曾參與不同類型的展覽活動和表演藝術的演出，現為澳門雕塑學會理事、曉角劇社監事。

## 作品簡介

■進入 21 世紀的澳門，在經濟高速發展下，澳門的面貌不斷地被改變，在澳門的面積不斷增加的同時，舊有的海岸線，連帶沿岸的植物與集體的記憶，卻在吹沙填海的管道中逐漸消失。

■時間可否慢下來，讓我們感懷舊日的痕跡？

## APRESENTAÇÃO DO ARTISTA

### ■ Wu Chong Wai

■ Artista amador e educador de arte. Formado em artes visuais. Participou em exposições e actuações de arte cénica variadas, na procura da diversidade artística. É administrador da Associação de Escultura de Macau e supervisor da Associação Teatral “Hiu Koc”.

## DESCRIÇÃO DA OBRA

■ Macau muda de aspecto constantemente. Em resultado do desenvolvimento rápido do Séc. XXI e da expansão da área de Macau através da reclamação de terrenos, a antiga orla costeira está posta de lado juntamente com a nossa memória das plantas que lá cresciam.

■ Será que poderemos retardar o progresso e descobrir vestígios dos tempos já idos?

## INTRODUCTION TO THE ARTIST

### ■ Wu Chong Wai

■ Amateur artist and art educator. Graduate in visual arts. Participated in different exhibitions and performing arts to pursue artistic diversity. Currently administrator of Macao Sculpture Association and supervisor of “Hiu Koc” Drama Association.

## WORK DESCRIPTION

■ Macao changes its appearance continuously. With the fast development of the 21<sup>st</sup> century, as Macao's surface area continues to increase under reclamation, the old seacoast is cast away along with our memories of the plants growing by the shore.

■ Could time slow down and let us recall traces of the old days?

## 展覽

**主辦** 澳門特別行政區政府文化局  
**統籌** 文化活動廳  
**策劃** 陳迎憲  
**助理策劃** 何慧明  
**場地設計** 邵燕樑  
**場地佈置** 戚國林、安東尼、何長明、何錫明  
**藝術教育** 鄭桂卿  
**網頁製作** 麥民安

## 作品集

**書名** **澳門視野**當代藝術作品集  
**出版** 澳門特別行政區政府文化局  
**協調** 研究、調查暨刊物處  
**設計主任** 馬偉達  
**美術設計** 黃惠明  
**作品攝影** 秦振華  
**排版** 黃惠明、鮑燕卿  
**圖片掃描** 寰科數碼分色  
**分色、印刷** 華輝印刷有限公司  
**發行數量** 300冊  
**訂價** 澳門幣 80 元

**國際書號** 99937-0-085-1

© 版權所有 不得翻印，2006年7月出版

## EXPOSIÇÃO

**ORGANIZAÇÃO** Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau

**COORDENAÇÃO** Departamento de Acção Cultural

**CURADOR** Chan Ieng Hin

**ASSISTENTE** Michelle Ho Wai Meng

**DESIGNER DE MONTAGEM** Sio In Leong

**MONTAGEM** Manuel Chek, António Lucindo, Ho Cheong Meng, Ho Sek Meng

**PROGRAMA DE EDUCAÇÃO ARTÍSTICA** Chiang Kuai Heng

**PRODUÇÃO DE WEB** Randy Mak

## CATÁLOGO

**TÍTULO** **Horizontes de Macau** Exposição de Arte Contemporânea

**EDIÇÃO** Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau

**COORDENAÇÃO** Divisão de Estudos, Investigação e Publicações

**DIRECÇÃO GRÁFICA** Victor Hugo Marreiros

**DESIGN** Vong Vai Meng

**FOTOGRAFIA** Chon Chan Wa aliás Alexandre Chan

**PAGINAÇÃO** Vong Vai Meng, Pao In Heng

**DIGITALIZAÇÃO** Techno Digital Graphic

**SEPARAÇÃO DE CORES / IMPRESSÃO** Tipografia Welfare

**TIRAGEM** 300 exemplares

**PREÇO** MOP 80.00

**ISBN** 99937-0-085-1

© Reservados todos os direitos, Julho 2006



## EXHIBITION

**ORGANIZER** *Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government*

**COORDINATION** *Cultural Events Department*

**EXHIBITION CURATOR** *Chan Ieng Hin*

**ASSISTANT** *Michelle Ho Wai Meng*

**SETTING DESIGNER** *Sio In Leong*

**EXHIBITION SETTING** *Manuel Chek, António Lucindo,  
Ho Cheong Meng, Ho Sek Meng*

**ARTS EDUCATION PROGRAMMING** *Chiang Kuai Heng*

**WEB PRODUCTION** *Randy Mak*

## CATALOGUE

**TITLE** **Macao Horizons** *Contemporary Art Exhibition*

**PUBLISHER** *Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government*

**CO-ORDINATION** *Studies, Research and Publications Division*

**GRAPHIC DIRECTOR** *Victor Hugo Marreiros*

**DESIGNER** *Vong Vai Meng*

**PHOTOGRAPHS** *Chon Chan Wa alias Alexandre Chan*

**LAYOUT** *Vong Vai Meng, Pao In Heng*

**SCANNING** *Techno Digital Graphic*

**COLOUR SEPARATION / PRINTER** *Tipografia Welfare*

**PRINT-RUN** *300 copies*

**PRICE** *MOP\$80.00*

**ISBN** *99937-0-085-1*

*© All rights reserved, July 2006*